

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale Dawid odpowiedział* tymi słowy: Twój ojciec dobrze wie, że znalazłem łaskę w twoich oczach, powie więc (sobie): Niech nie wie o tym Jonatan, aby się nie martwił. Ale jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, tylko krok jest między mną a śmiercią. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Dawid zauważył: Twój ojciec dobrze wie, że jesteś mi życzliwy. I mógł sobie pomyśleć: Nie powiem o tym Jonatanowi, aby się nie martwił. Posłuchaj, jak żyje JAHWE i jak żyjesz ty sam, tylko krok dzieli mnie od śmierci!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Dawid przysiągł: Na pewno twój ojciec wie, że znalazłem łaskę w twoich oczach i myśli: Niech o tym nie wie Jonatan, żeby się nie martwił. Zaprawdę jednak, jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, tylko jeden krok dzieli mnie od śmierci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nadto przysiągł Dawid, rzekłszy: Wie zaiste ojciec twój, że znalazłem łaskę w oczach twoich, i myśli: Niech o tym nie wie Jonatan, by się śnać nie frasował; i owszem jako żywy Pan, żywa i dusza twoja, że tylko krok jeden jest między mną, i między śmiercią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zasię przysiągł Dawidowi. A on rzekł: Wie zaiste ojciec twój, że znalazłem łaskę w oczu twoich, i rzecze: Niech o tym nie wie Jonatas, by się śnać nie frasował. I owszem, żywie JAHWE i żywie dusza twoja, że jednym tylko, że tak rzekę, stopniem ja i śmierć dzielimy się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odezwał się jeszcze Dawid, przysięgając: Na pewno wie twój ojciec, że darzysz mnie życzliwością, i powie sobie: Nie dowie się o tym Jonatan, aby się nie zasmucił. Ale na życie Pana i na twoje życie, tylko krok dzieli mnie od śmierci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to odpowiedział jeszcze Dawid tymi słowy: Wie dobrze twój ojciec, żeś mi życzliwy, pomyśli więc: Niech nie wie o tym Jonatan, aby się nie martwił; ale jako żyje Pan i żyje dusza twoja, że tylko krok jest między mną a między śmiercią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Dawid zaklinał się: Na pewno twój ojciec wie, że jesteś mi życzliwy i myśli sobie: Jonatan nie może o tym wiedzieć, aby się nie martwił. Ale – na życie JAHWE i na twoje życie – jestem o krok od śmierci!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Dawid przysięgał mu i mówił: „Twój ojciec dobrze wie o naszej przyjaźni. Dlatego pomyślał sobie: «Nie musi o tym wiedzieć Jonatan, aby się nie zamartwiał». Ale na życie JAHWE i na twoje życie, zapewniam cię, że od śmierci dzieli mnie tylko jeden krok!”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Odpowiedział znowu Dawid: - Twój ojciec dobrze wie, że

¹⁾ odpowiedział, za G, καὶ ἀπεκρίθη; wg MT: zaprzysiągł się, וַיִּשְׁבַּח .

	literacki		znalazłem łaskę w twoich oczach i powiedział [sobie]: ”Niech nie wie o tym Jonatan, aby się nie martwił”. Zaprawdę jednak, na Jahwe żywego i na twoje życie, jeden [tylko] krok dzieli mnie od śmierci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I відповів Давид Йонатанові і сказав: Знаючи, взнав твій батько, що я знайшов ласку в твоїх очах, і сказав: Хай цього не знає Йонatan, щоб часом не відмовився. Але хай живе Господь і хай живе твоя душа, бо так як сказав я, наповнилась (відстань) між мною і смертю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Dawid jeszcze poprzysiągł, i powiedział: Zapewne twój ojciec wie, że znalazłem upodobanie w twoich oczach i sobie powiedział: Niech o tym nie wie Jonatan, aby się nie zasmucił; ale żywy jest WIEKUISTY i żywa twoja dusza, że jest tylko krok pomiędzy mną – a śmiercią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Dawid przysiągł jeszcze i rzekł: ”Twój ojciec na pewno wie, że znalazłem łaskę w twoich oczach, dlatego powie: ’Niech się o tym nie dowie Jonatan, żeby się nie martwił’. A przecież, jako żyje JAHWE i jako żyje twoja dusza, tylko krok dzieli mnie od śmierci!”